Porównanie tłumaczeń Hioba 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się pośmiewiskiem dla swego przyjaciela, ja, który wzywałem Boga, a On odpowiadał, pośmiewiskiem – (ja), sprawiedliwy, nienaganny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Że też stałem się pośmiewiskiem dla swego przyjaciela — ja, który wzywałem Boga, a On odpowiadał, ja pośmiewiskiem — sprawiedliwy i nienaganny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem pośmiewiskiem dla swojego przyjaciela; ja, który wołam do Boga, a on odpowiada; sprawiedliwy *i* doskonały *jest* pośmiewiskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pośmiewiskiem jestem przyjacielowi memu, który gdy woła do Boga, ozywa mu się; naśmiewiskiem jest sprawiedliwy i doskonały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten, z którego się naśmiewa przyjaciel jego jako ze mnie, będzie wzywał Boga i wysłuchawa go: naśmiewają się bowiem z prostoty sprawiedliwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bliźni się ze mnie śmieje, gdy proszę, by Bóg się odezwał, żem czysty i prawy, się śmieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla własnego przyjaciela stałem się pośmiewiskiem - ja, który wzywając Boga byłem wysłuchany, pośmiewiskiem - ja, sprawiedliwy, nienaganny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Staję się pośmiewiskiem dla mego przyjaciela, gdy wzywam Boga, by mi odpowiedział. Pośmiewiskiem jest sprawiedliwy i czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się jednak pośmiewiskiem dla przyjaciół. Kiedy wzywam Boga, aby mi odpowiedział, oni szydzą z mojej sprawiedliwości i niewinności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem pośmiewiskiem dla mego przyjaciela, gdy wzywał Boga, a On mu odpowiadał, sprawiedliwy i prawy został wyszydzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо праведний і непорочний муж став посміховиськом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się pośmiewiskiem dla własnego przyjaciela, ja, który wzywając Boga, byłem wysłuchiwany; jestem pośmiewiskiem, ja, sprawiedliwy, nieskazitelny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pośmiewiskiem się staję dla swego bliźniego, kimś, kto woła do Boga, by mu odpowiedział. Pośmiewiskiem jest człowiek prawy, nienaganny. |